

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Албания за установяване на общите принципи за участие на Република Албания в програмите на Общността

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността”,
от една страна, и

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ, наричана по-нататък „Албания”,
от друга страна,

двете страни, наричани по-нататък „договарящите се страни”,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ:

(1) Европейският съвет от Копенхаген от декември 2002 г. потвърди европейската перспектива на страните от Западните Балкани като потенциални кандидати и подчерта решимостта си да поддържа усилията им за сближаване с Европейския съюз.

(2) Европейският съвет от Солун от юни 2003 г. припомни, че процесът на стабилизиране и асоцииране ще бъде рамката на европейския път на Западните Балкани до бъдещото им присъединяване и одобри „Планът от Солун за Западните Балкани - напредване по пътя на европейската интеграция”, целящ по-нататъшното укрепване на привилегированите връзки между Европейския съюз и Западните Балкани на основата на придобития опит в рамките на разширяването.

(3) Планът от Солун приканваше страните от Западните Балкани да участват в общностните програми и агенции съгласно установените принципи за участие на страните кандидатки, целящи да запознаят въпросните страни и техните граждани с политиките и методите на работа на Съюза, като по този начин се засилва приобщаването им към Съюза и се насърчава европейската им интеграция.

(4) Албания пожела да участва в редица общностни програми.

(5) Специфичният ред и условия, по-специално финансовият принос при участието на Албания във всяка отделна програма, следва да се определят със споразумение между Комисията на Европейските общности, действаща от името на Общността, и правителството на Албания,

СЕ СПОРАЗУМЯХА:

Член 1

Албания има право да участва в следните общностни програми:

1) Изброените в приложение 1 текущи общностни програми, открити за участие за Албания, с влизането в сила на настоящото споразумение (наричано по-долу „споразумението”).

2) Установените или подновени общностни програми след влизането в сила на споразумението и които съдържат открита клауза, с която се предвижда участието на Албания.

Член 2

Албания съдейства финансово в общия бюджет на Европейския съюз на основата на специфичните програми, в които тя участва.

Член 3

Представителите на Албания имат право да участват като наблюдатели и по въпроси, които се отнасят до Албания в управляващите комитети, отговарящи за мониторинга на програмите, за които страната съдейства финансово.

Член 4

Представените от албанските участници проекти и инициативи подлежат по отношение на програмите и доколкото това е възможно на същите условия, правила и процедури като тези, които се прилагат спрямо държавите членки.

Член 5

Прилаганият ред и условия за участието на Албания във всяка отделна програма, по-специално финансовият ѝ принос, който следва да се изплати, се определят чрез Споразумение под формата на меморандум за разбирателство между Комисията, действаща от името на Общността, и правителството на Албания.

Ако Албания поиска външна помощ от Общността по силата на Регламент (ЕО) № 2666/2000 на Съвета от 5 декември 2000 г., изменен с Регламент (ЕО) № 2415/2001 на Съвета от 10 декември 2001 г. относно помощта за Албания, Босна и Херцеговина, Хърватия, Съюзна република Югославия, както и на Бившата югославска република Македония, или по силата на всяко друго подобно споразумение, с който се предвижда външна помощ от Общността в полза на Албания, прието впоследствие, условията за ползване на общностната помощ от Албания ще се определят чрез финансов протокол.

Член 6

В съответствие с Финансовия регламент на Общността, Меморандума за разбирателство постановява, че финансовият контрол или одитите ще се извършват от или под надзора на Европейската комисия, на OLAF и на Сметната палата.

Уместно е да се приемат подробни разпоредби в областта на контрола и финансовия одит, на административните мерки, на санкциите и на връщането на средства, които да предоставят на Комисията, на OLAF и на Сметната палата пълномощия, равностойни на тези, които те имат по отношение на бенефициентите или на контрагентите, установени в Общността.

Член 7

Настоящото споразумение се прилага за неопределен период. Всяка една от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение с писмено уведомление до другата договаряща се страна. Настоящото споразумение престава да се прилага шест месеца след това уведомление.

Член 8

Три години най-късно след влизане в сила на настоящото споразумение и на всеки три години впоследствие двете договарящи се страни могат да ревизират прилагането на споразумението в зависимост от реалното участие на Албания в една или в няколко обществени програми.

Член 9

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, където е приложим Договорът за създаване на Европейската общност, и при условията, предвидени в него и, от друга, на територията на Албания.

Член 10

Настоящото споразумение влиза в сила на датата на получаване на последната писмена нотификация, по дипломатически път, с което всяка договаряща се страна информира другата страна, че процедурата за влизане в сила на споразумението е приключена.

Член 11

1. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, датски, гръцки, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, немски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, нидерландски, чешки, шведски и албански.
2. Когато институциите на Съюза бъдат задължени да публикуват всички официални актове на малтийски в *Официален вестник на Европейския съюз*, споразумението ще бъде също така съставено в два екземпляра и на малтийски език.
3. Всички езикови версии на този текст са еднакво автентични.

Hecho en Bruselas, el veintidós de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacátého druhého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-second day of November in the year two thousand and four.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори ноември две хиляди и четвърта година.

Fatto a Bruxelles, addì ventidue novembre duemilaquattro.

Briseġ, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit otrajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év november havának huszonkettedik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tieni u għoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiatehodruhého novembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dvaindvajsetega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenätoisena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugoandra november tjugohundrafyra.

Bërë në Bruksel, në datë njëzet e dy nëntor të vitit dymijë e katër.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Τια την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

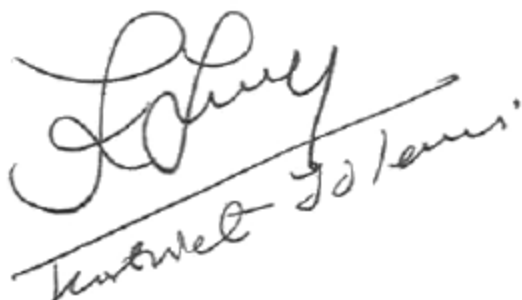
Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Për Komitetin Evropian

Two handwritten signatures in black ink, one on the left and one on the right, both appearing to be in a cursive script.

Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë

A handwritten signature in black ink, followed by a horizontal line and the text "Kuvendi i Shqipërisë" written in a cursive script.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСЪК НА ТЕКУЩИТЕ ОБЩНОСТНИ ПРОГРАМИ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 1

- Борба срещу дискриминацията (2001-2006)¹
- Борба срещу социалното изключване (2002-2006)²
- Общностни дейности в подкрепа на потребителите (2004-2007)³
- Общностна програма за действие за насърчаване на активните органи на европейско равнище и за подпомагане в случай на навременни дейности в областта на образованието и обучението (2004-2006)⁴
- Общностна програма за действие за насърчаване на активно европейско гражданство (2004-2006)⁵
- Общностна програма за действие в областта на здравеопазването (2003-2008)⁶
- Култура 2000 (2000-2006)⁷
- Митници (2003-2007)⁸
- Дафне II (2004-2008)⁹
- eContentplus (2004-2008)¹⁰
- Он лайн обучение (2004-2006)¹¹
- Еразмус Мундус (2004-2008)¹²

¹ Виж Решение 2000/750/ЕО на Съвета от 27 ноември 2000 г. относно утвърждаване на програма за действие на Общността за борба с дискриминацията (2001 - 2006 г.) (ОВ L 303, 2.12.2000 г., стр. 23).

² Виж Решение № 50/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 7 декември 2001 г. за изготвяне на програма за действие на Общността за насърчаване сътрудничеството между държавите-членки за борба срещу социалното изключване (ОВ L 10, 12.1.2002 г., стр. 1).

³ Виж Решение № 20/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 8 декември 2003 г. за установяване на обща рамка за финансиране на дейности на Общността в подкрепа на потребителската политика за годините 2004 - 2007 г. (ОВ L 5, 9.1.2004 г., стр. 1).

⁴ Виж Решение № 791/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. за установяване на общностна програма за действие за насърчаване на активните органи на европейско равнище и за подпомагането на навременни дейности в областта на образованието и обучението (ОВ L 138, 30.4.2004 г., стр. 31).

⁵ Виж Решение 2004/100/ЕО на Съвета от 26 януари 2004 г. за установяване на общностна програма за действие за насърчаване на активно европейско гражданство (гражданско участие) (ОВ L 30, 4.2.2004 г., стр. 6).

⁶ Виж Решение № 1786/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 23 септември 2002 г. за приемане на програма за действие на Общността в областта на общественото здраве (2003-2008) (ОВ L 271, 9.10.2002 г., стр. 1).

⁷ Виж Решение № 508/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 14 февруари 2000 г. за установяване на програмата „Култура 2000“ (ОВ L 63, 10.3.2000 г., стр. 1) и Решение на Европейския парламент и на Съвета № 626/2004/ЕО от 31 март 2004 г. за изменение на Решение 508/2000/ЕО за установяване на програмата „Култура 2000“ (ОВ L 99, 3.4.2004 г., стр. 3).

⁸ Виж Решение № 253/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 11 февруари 2003 г. за приемане на програма за действие за митниците в Общността (Митници 2007) (ОВ L 36, 12.2.2003 г., стр. 1).

⁹ Виж Решение № 803/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. за приемане на програма за действие на Общността (2004 – 2008) за предотвратяване и борба с насилието над деца, младежите и жените и за защита на жертвите и рисковите групи (програма Дафне II) (ОВ L 143, 30.4.2004 г., стр. 1).

¹⁰ Предстояща, виж COM(2004) 96 окончателна, 2004-0025(COD).

¹¹ Виж Решение № 2318/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 5 декември 2003 г., с което се приема многогодишна програма (2004-2006) за ефективно прилагане на информационните и комуникационни технологии (ИКТ) в системите на образованието и в обучението в Европа („он лайн обучение“) (ОВ L 345, 31.12.2003 г., стр. 9).

¹² Виж Решение № 2317/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 5 декември 2003 г. за приемане на програма за повишаване на качеството на висшето образование и за насърчаване на

- Фискалис (2003-2007)¹³
- Равенство между жените и мъжете (2001-2006)¹⁴
- Херкулес (2004-2006)¹⁵
- Интелигентна енергия – Европа (2003-2006)¹⁶
- Лайф (2000-2006)¹⁷
- Леонардо да Винчи II (2000-2006)¹⁸
- Марко Поло (2003-2010)¹⁹
- Медиа плюс²⁰/Медиа обучение²¹ (2001-2006)
- Сейфър Интернет Плюс (2005-2008)²²
- Шеста рамкова програма за научни изследвания и технологична развойна дейност (2002-2006)²³
- Сократ II (2000-2006)²⁴
- Младеж (2000-2006)²⁵

межкултурното разбиране чрез сътрудничеството с трети страни (“Еразмус Мундус” (2004 – 2008 г.)) (ОВ L 345 от 31.12.2003 г., стр. 1).

¹³ Виж Решение № 2235/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 3 декември 2002 г. относно приемане на програма на Общността за подобряване работата на данъчните системи във Вътрешния пазар (Програма ФИСКАЛИС 2003-2007 г.) (ОВ L 341, 17.12.2002 г., стр. 1).

¹⁴ Виж Решение 2001/51/ЕО на Съвета от 20 декември 2000 за утвърждаване на Програма по рамковата стратегия на Общността за равенство между жените и мъжете (2001-2005 г.) (ОВ L 17, 19.1.2001 г., стр. 22).

¹⁵ Виж Решение № 804/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. относно създаване на програма за действие на Общността за насърчаване на дейности в областта на защита на финансовите интереси на Общността (програма Херкулес) (ОВ L 143, 30.4.2004 г., стр. 9).

¹⁶ Виж Решение № 1230/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 юни 2003 г. относно приемането на многогодишна програма за действия в областта на енергетиката: „Интелигентна енергия – Европа” (2003 – 2006 г.) (ОВ L 176, 15.7.2003 г., стр. 29).

¹⁷ Виж Регламент (ЕО) № 1655/2000 на Европейския парламент и на Съвета от 17 юли 2000 г. относно финансов инструмент за околната среда (ЛАЙФ) (ОВ L 192, 28.7.2000 г., стр. 1), изменен с регламент (ЕО) № 1682/2004 от 15 септември 2004 г. (ОВ L 308, 5.10.2004 г., стр. 1).

¹⁸ Виж Решение 1999/382/ЕО на Съвета от 26 април 1999 г. за установяване на втората фаза на общностната програма за действие в областта на професионалното обучение „Леонардо да Винчи” (ОВ L 146, 11.6.1999 г., стр. 33).

¹⁹ Виж Регламент (ЕО) № 1382/2003 на Европейския парламент и на Съвета от 22 юли 2003 г. относно предоставянето на европейска финансова помощ за подобряване на екологичните постижения в системата на товарния транспорт (Програма „Марко Поло”) (ОВ L 196, 2.8.2003 г., стр. 1).

²⁰ Поправка към Решение 2000/821/ЕО на Съвета от 20 декември 2000 г. относно изпълнението на програма за стимулиране на развитието, разпространението и подпомагането на европейските аудиовизуални творби (МЕДИА плюс - разработване, разпространение и подпомагане) (2001 – 2005 г.) (ОВ L 336, 30.12.2000 г., стр. 82) (ОВ L 13, 17.1.2001 г., стр. 34), изменено с Решение № 846/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 4).

²¹ Виж Решение № 163/2001/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 19 януари 2001 г. относно прилагането на програма за обучение на лицата, работещи професионално в европейската индустрия за създаване на аудиовизуални програми (МЕДИА-обучение) (2001-2005 г.) (ОВ L 26, 27.1.2001 г., стр. 1), изменено с Решение № 845/2004 (ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 1).

²² Предстояща, виж СОМ (2004) 91 окончателно 2004 - 0023 (COD).

²³ Виж Решение № 1513/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 27 юни 2002 г. относно шестата рамкова програма на Европейската общност за действия за научни изследвания, за технологична развойна дейност и за изпитания, допринасяща за създаване на европейско пространство за научни изследвания и за иновации (2002-2006) (ОВ L 232, 29.8.2002 г., стр. 1).

²⁴ Виж Решение № 253/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 януари 2000 г. за установяване втората фаза на общностната програма за действие в областта на образованието „Сократ” (ОВ L 28, 3.2.2000 г., стр. 1).

²⁵ Виж Решение № 1031/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 април 2000 г. за установяване на общностната програма за действие „Младеж” (ОВ L 117, 18.5.2000 г., стр. 1).